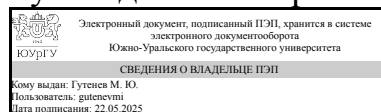


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



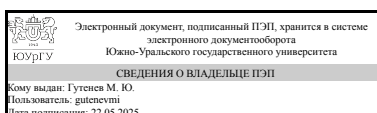
М. Ю. Гутенев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.12.М5.01 Социокультурные аспекты международных коммуникаций и этика переводческой деятельности
для направления 41.03.05 Международные отношения
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

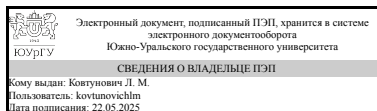
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 555

Зав.кафедрой разработчика,
к.филос.н., доц.



М. Ю. Гутенев

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Л. М. Ковтунович

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: - совершенствовать знания студентов о культуре, традициях и деловом этикете страны изучаемого языка - повысить уровень владения иностранным языком, в частности. деловым иностранным языком - изучить правила поведения переводчика и формулы международного этикета в процессе устного и письменного перевода в процессе профессионального взаимодействия в мультикультурной среде - совершенствовать навыки осуществления переводческой деятельности в различных ситуациях профессионального общения

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина посвящена изучению социокультурных реалий стран(ы) изучаемого языка. Особенности дисциплины является не только повышение уровня владения иностранным языком, но и изучение культуры, социального устройства общества, правил поведения и делового этикета в стране (странах) изучаемого языка в их сравнении с аналогическими аспектами в Российской Федерации, а также правил этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. Дисциплина познакомит студентов с особенностями культуры страны/стран изучаемого языка для осуществления эффективного профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: иностранный язык (английский) в объеме активного владения, культуру и социальное устройство общества в стране изучаемого языка, правила использования этикетных формул в устной и письменной формах профессиональной коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения Умеет: использовать правила международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения; осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения Имеет практический опыт: использования правил международного этикета; поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	1.Ф.12.М2.02 Актуальные аспекты современных

	профессиональных коммуникаций, 1.Ф.12.М4.02 Социально-политические технологии сопровождения молодежных инициатив, 1.Ф.12.М1.02 Метод геопространственного анализа - основа геоинформационных систем, 1.Ф.12.М3.03 Практическая стилистика научной речи, 1.Ф.12.М3.02 Культура речевого общения на русском языке как иностранном, 1.Ф.12.М4.03 Методика преподавания социально-политических дисциплин, 1.Ф.12.М5.02 Эффективные профессиональные коммуникации, 1.Ф.12.М5.03 Деловая корреспонденция на иностранном языке
--	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5
Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам	20	20
Подготовка рефератов по изученным темам	25	25
Подготовка к письменным и устным переводам	20,5	20,5
Подготовка к дифференцированному зачету	6	6
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных
---	----------------------------------	------------------

раздела		занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Социокультурные реалии англоговорящих стран	14	8	6	0
2	Правила использования этикетных формул в межкультурной устной и письменной формах профессиональной коммуникации	16	8	8	0
3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	8	4	4	0
4	Устный последовательный перевод	8	4	4	0
5	Нормы и правила международного этикета переводчика	8	4	4	0
6	Письменный перевод, особенности письменного перевода документации	10	4	6	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки	2
2	1	Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы	2
3-4	1	Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки	4
5	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы	2
6-7	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.	4
8	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки	2
9	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	2
10	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	2
11-12	4	Устный последовательный перевод	4
13-14	5	Нормы и правила международного этикета переводчика	4
15-16	6	Письменный перевод, особенности письменного перевода документации, особенности письменного перевода документации	4

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы	4
3	1	Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки. Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки	2
4-5	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы	4
6-7	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.	4
8-9	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	4
10-11	4	Устный последовательный перевод, перевод реалий	4
12-13	5	Правила международного этикета переводчика	4

14-15	6	Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)	4
16	6	Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/83778 https://e.lanbook.com/book/98158 Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.	3	20
Подготовка рефератов по изученным темам	Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/125100	3	25
Подготовка к письменным и устным переводам	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.	3	20,5
Подготовка к дифференцированному зачету	Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.	3	6

	Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. Телелюшкина, И. В. Протокол и деловой этикет : учебно-методическое пособие / И. В. Телелюшкина. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 19 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.		
--	--	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	доклад	1	5	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания устного ответа	дифференцированный зачет
2	3	Текущий контроль	Доклад	1	5	Оценка "отлично" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты и важные детали. Оценка "хорошо" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты, но важные детали опущены и нарушена логика ответа. Оценка "удовлетворительно" ставится, если ответ неполный, некоторые ключевые моменты не освещены и некоторые важные детали опущены, нарушена логика ответа. Оценка "неудовлетворительно" ставится, если ответ неполный, ключевые моменты не освещены, все важные детали опущены, нарушена логика ответа.	дифференцированный зачет

3	3	Текущий контроль	Реферат	1	18	Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата	дифференцированный зачет
4	3	Промежуточная аттестация	Устный ответ	-	5	В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, дифференцированный зачет проводится, если студент не согласен с оценкой в БРС и хочет ее повысить, а также если студент по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий текущего контроля набрал менее 60%. Дифференцированный зачет проводится так же, как экзамен, в виде устного опроса по изученному материалу. Максимальный балл - отлично, минимальный - неудовлетворительно. На подготовку ответа студенту дается 20 минут. За каждый верный аргументированный ответ студент получает 5 баллов. За неточный или неполный ответ снимается 1-2 баллов в соответствии с критериями оценки устного ответа.	дифференцированный зачет
5	3	Текущий контроль	Реферат	1	5	Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата	дифференцированный зачет
6	3	Текущий контроль	Тест	1	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно"	дифференцированный зачет

						ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	
7	3	Текущий контроль	Тест	0	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	дифференцированный зачет
8	3	Текущий контроль	Устный последовательный перевод	1	8	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания устного последовательного перевода	дифференцированный зачет
9	3	Текущий контроль	Письменный перевод	1	11	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания письменного перевода	дифференцированный зачет
10	3	Текущий контроль	Тест	1	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	дифференцированный зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	ректора от 24.05.2019 г. № 179, дифференцированный зачет проводится, если студент не согласен с оценкой в БРС и хочет ее повысить, а также если студент по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий текущего контроля набрал менее 60%. Дифференцированный зачет проводится так же, как экзамен, в виде устного опроса по изученному материалу. Максимальный балл - отлично, минимальный - неудовлетворительно. На подготовку ответа студенту дается 20 минут. За каждый верный аргументированный ответ студент получает 5 баллов. За неточный или неполный ответ снимается 1-2 баллов в соответствии с критериями оценки устного ответа.	
--	--	--

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
УК-2	Знает: иностранный язык (английский) в объеме активного владения, культуру и социальное устройство общества в стране изучаемого языка, правила использования этикетных формул в устной и письменной формах профессиональной коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-2	Умеет: использовать правила международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения; осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-2	Имеет практический опыт: использования правил международного этикета; поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	+	+	+	+	+					

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0.
2. Методические указания по дисциплине "Спецкурс перевода первого иностранного языка"

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0.
2. Методические указания по дисциплине "Спецкурс перевода первого иностранного языка"

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/125100
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/83778
3	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/403802
4	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Телелюшкина, И. В. Протокол и деловой этикет : учебно-методическое пособие / И. В. Телелюшкина. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 19 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/381605

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Дифференцированный зачет	168 (1)	Компьютер, проектор, экран
Лекции	168 (1)	Компьютер, проектор, экран
Практические занятия и семинары	162a (1)	Компьютер, проектор, экран
Самостоятельная работа студента	162a (1)	Компьютер, проектор, экран